

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の  
交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 二十年十二月 四日 カイロで  
平成二十一年 八月 二日 効力発生  
平成二十一年 八月二十四日 告示

(外務省告示第四四九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五七
1 円借款の供与	二五七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五七
3 元本の償還及び利子等の支払	二五八
4 借款の対象	二五八
5 生産物又は役務の調達	二五八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二五八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五九
8 借款、利子等の免税等	二五九
9 借款の適正使用等	二五九
10 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	二五九

11	協議……………	二五九
	エジプト側書簡……………	二六一

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百七億六千八百万円(一〇、七六八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、上エジプト給電システム改善計画(以下「計画」という。))を実施する(を)を目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、エジプト電力公社(以下「借入人」という。))に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Cairo, December 4, 2008

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion seven hundred and sixty-eight million yen (¥10,768,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Egyptian Electricity Holding Company (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Energy Control System Upgrading Project in Upper Egypt (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

## エジプトとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払対象	生産物の役務の調達	海上輸送の保険
<p>(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。</p> <p>(e) 借款の未支出残高に対して年〇・一パーセントの率で手数料が課されることになる。</p> <p>(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。</p> <p>(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。</p> <p>3 借入人に供与される借款の元本の償還及び利子の支払並びにその他それらに係るいかなる課徴金の支払も、エジプト・アラブ共和国財務省により代表されるエジプト・アラブ共和国政府によって保証される。</p> <p>4 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。</p> <p>(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。</p> <p>5 エジプト・アラブ共和国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）を従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。（）に従って調達されることを確保する。</p> <p>6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。</p>		

<p>(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and</p> <p>(e) A charge will be imposed on the undisbursed balance of the loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.</p> <p>(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.</p> <p>(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.</p> <p>3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Arab Republic of Egypt represented by the Ministry of Finance of the Arab Republic of Egypt.</p> <p>4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.</p> <p>(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.</p> <p>5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.</p> <p>6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.</p>	
---	--

7 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、調達手続に基づいて容易に判断できる税（主要な供給者、請負業者又はコンサルタントとエジプトの実施機関との間の直接契約によって計画の実施に必要な最終の生産物又は役務に係る関税及び付加価値税を含む。）である場合には、借入人によって支払われることを確保するために必要な措置をとる。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement process, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Borrower.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

## エジプトとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 石川 薫

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ閣下

二六〇

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kaoru Ishikawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency  
Mrs. Fayza Aboulnaga  
Minister of International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

## エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 石川薫閣下

エジプトとの円借款取極

(Egyptian Note)

Cairo, December 4, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fayza Aboulnaga  
Minister of International  
Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Kaoru Ishikawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

## (المذكورة اليابانية)

القاهرة في ٤ ديسمبر ٢٠٠٨

## صاحبة السعادة،

أشرف بأن أعزز التفاهم التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيزا لجهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

1- ستقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (المشار إليه فيما بعد بـ "جايك") قرضا بالبن الياباني تصل قيمته إلى عشرة مليارات وسبعمائة وثمانية وستون مليون ين (10.768.000.000) ويشتر إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى الشركة القابضة لكهرباء مصر (والمشار إليها فيما بعد بـ "المقرض")، وذلك طبقا للقوانين والقرارد المعمول بها في اليابان لتنفيذ مشروع تحديث نظم التحكم بالطاقة في صعيد مصر (المشار إليه فيما بعد بـ "المشروع").

2- (1) سيتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين المقرض والجاك، وسيُنظم اتفاق القرض المذكور أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والتي ستضمن، ضمن غيرها، القواعد التالية.

1- ستكون فترة السداد عشرة (10) سنوات بعد فترة سماح خمس (5) سنوات.

ب- سيكون سعر الفائدة سبعة من عشرة في المائة (0.7%) سنويا،

ج- دون الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، وبما أن جزء من القرض سيتم إنفاقه لتغطية مدفوعات استثماريين للمشروع، فإن سعر الفائدة لهذا الجزء سيكون واحد من المائة في المائة (0.01%) سنويا، و

د- ستكون فترة السحب عشرة (10) سنوات، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز التنفيذ.

هـ - سيتم فرض عمو له علي المبالغ الغير مسحوبه من القرض بنسبة (1, 0 %) سنويا

(2) سوف يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفقرة الفرعية (1) أعلاه بعد إقناع الجاكا بجدوى المشروع بما في ذلك الاعتبارات الفنية له.

(3) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (1) (د) أعلاه بمرافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

3- سوف تضمن حكومة جمهورية مصر العربية وبنائها وزارة المالية بجمهورية مصر العربية سداد أصل القرض المقدم للمقرض وكذا سداد الفائدة وأية نفقات أخرى ناجمة عن ذلك.

4- (1) سوف يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة الجهة المقذنة المصرية لموردين ومقاولين واستشاريين أو أي منهم من دول المنشأ المصرح لها بالتعامل طبقا لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشرء المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المطلوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصرح لها بالتعامل لمنتجات انتجت في، وخدمات ورتت من تلك الدول، أو لأيهما.

(2) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين علي نطاق دول المنشأ المصرح لها بالتعامل المذكورة في الفقرة الفرعية (1) أعلاه.



5- سوف تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المذكورة في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة 4 يتم شراؤها وفقا لدليل الشراء الخاص بالجاكا، والتي تتضمن، ضمن غيرها، إجراءات المناقصة العالمية المتبعة إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

6- فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات المستوردة وفقا للقرض، فسوف تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرّة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

7- سوف يمنح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلي خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم وبثانهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المذكورة في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة 4.

8- (1) سوف تعفي حكومة جمهورية مصر العربية الجاكا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجئة عن القرض والفائدة الناجمة عنه، أو أيهما.

(2) سوف تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات الضرورية لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصية والضريبة علي أرباح الشركات أو راجية الدفع بواسطة الموردين والمقاولين والإستشاريين أو أي منهم المنفذين لأعمال في جمهورية مصر العربية - فإن أية ضرائب والتي يسهل تحديدها وفقا لعملية التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة علي البضائع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات الموردة للمشروع أو أي منهم في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والإستشاريين الرئيسيين أو أي منهم والجهة المفضلة المصرية، يتم دفعها بواسطة المقرض.

9- سوف تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان أن:

أ- يستخدم القرض علي الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط، و  
ب- تتم صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض علي الوجه السليم وبفاعلية للأغراض المنصوص عليها في هذا التفاهم.

10- سوف تمتد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجاكا بمعلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع.

11- سوف تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

وإنه يشير في أيضا أن اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة مساعدتكم بالرد تأكيدا للتفاهم المذكور أعلاه نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقا بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إنصاف الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديري.

السيد/ كلورو إيشوكاوا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان  
لسدي جمهورية مصر العربية

صاحبة السعادة  
السيدة/ فائزة أبو النجا  
وزيرة التعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية

( الخطاب المصري )

القاهرة في ٤ ديسمبر ٢٠٠٨

صاحب السعادة،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلي:-

( "الخطاب الياباني" )

وإنه ليشرفني أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية المفهوم الوارد في مذكرة سعادتك وأوافق علي أن تعتبر مذكرة سعادتك وهذه المذكرة بالرد اتفاقا بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية. وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأجند لسعادتك التأكيد بعظيم تقديري.

فليزة أيسو النجسا

وزيرة التعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة  
السيد/ كلودو إيشيوكاوا  
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان  
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト電力公社に対し、百七億六千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。